

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nikt wypiwszy stare zaraz chce młodego mówi bowiem stare lepsze jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt też, kto napił się starego, nie chce młodego; mówi bowiem: Stare jest lepsze.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[I] nikt, wypiwszy stare, (nie) chce młodego; mówi bowiem: stare przyjemne jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nikt wypiwszy stare zaraz chce młodego mówi bowiem stare lepsze jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt też, kto pił stare wino, nie zechce go zamienić na młode; zawsze bowiem będzie twierdził, że stare jest lepsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt też, kto napił się starego, nie chce od razu młodego. Mówi bowiem: Stare jest lepsze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nikt, kto się napił starego, nie zaraz chce młodego; ale mówi: Lepsze jest stare.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żaden pijąc stare, nie wnet chce nowego, bo mówi, lepsze jest stare.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto się napił starego, nie chce potem młodego – mówi bowiem: Stare jest lepsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nikt napiwszy się starego, nie chce od razu młodego; mówi bowiem: Stare jest lepsze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt też, kto się napije starego wina, nie chce młodego, mówi bowiem: stare jest lepsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt też, kto się napił starego wina, nie chce młodego, bo mówi: «Stare jest lepsze»”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nikt, kto napił się starego, nie chce młodego, bo mówi: Dobre jest stare”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto zasmakował w starym winie, nie zechce pić młodego; zawsze powie, że stare jest lepsze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt, kto wypił stare wino, nie chce młodego, bo mówi: Stare wino jest lepsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ніхто, покуштувавши старого, не схоче молодого, бо скаже: Старе краще!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I żaden napiwszy się z dawna istniejące nie chce młode; powiada bowiem: To wiadome z dawna

			istniejące użyteczne jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt też, kiedy się napije starego, nie chce zaraz świeżego; gdyż mówi: Stare jest dobre.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto wypiwszy stare wino, ludzie nie chcą nowego, bo mówią: "Stare jest wystarczająco dobre"."
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt, kto się napił starego wina, nie chce nowego; mówi bowiem: 'Stare jest wyśmienite'".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ktoś, kto spróbował starego wina, nie ma już ochoty na młode. Mówi bowiem: „Nie ma to jak stare, dobre wino”.